

Report of the Working Group

DRAFT REPORT ABOUT TRANSLATION PROBLEMS AFFECTING LACRALO

CURRENT PROBLEMS

After several meetings the following translations problems were detected:

1.- MAILING LIST

- a) Attachments in emails sent to one maillist are not received in the other list.
- b) Subject lines of translated emails from ES to EN become garbled
- c) Missing [lac-discuss-es] in subject lines of translated emails posted to the lac-discuss-es list
- d) Unusual superscript and other odd characters in translated emails

A complete details of these problems could be found in the following link:

<http://dl.dropbox.com/u/877052/LACRALO-translation-email-issues/discussion-of-LACRALO-mailing-list-issues.txt>

2.- DIFFERENCES BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS OF OUR LACRALO RULES OF PROCEDURE.

The inconsistencies have been identified and they are part of the pending General Assembly. The motions to make the English and Spanish versions consistent are:

- Motion to update Rule 7.3 of Spanish version of RoP to conform with wording of Rule 7.3 of English version of RoP
- Motion to update numbering of Rule 8.1 of RoP
- Motion to update Rule 8.2 in Spanish version of RoP to conform with wording of Rule 8.2 in English version of RoP
- Motion to update Rule 11.2 in Spanish version of RoP to conform with Rule 11.2 in English version of RoP and update numbering of Rule 11.2
- Motion to update Rule 14.4 of RoP
- Motion to modify Rule 12.9 of RoP

The link to to the Costa Rica General Assembly shows this issue:

<https://community.icann.org/display/LACRALO/LACRALO+Costa+Rica+Events+General+Assemblies+Workspace>

3.- DELAY IN THE TRANSLATION OF DOCUMENTS

As it is known, due to excessive work of translators sometimes it is not possible to have translated documents in a timely manner. This is an issue that we have to deal with.

POSSIBLE SOLUTIONS

In order to try to solve the issues expressed above, the group has been discussed some possible solutions.

1.- MAILING LIST

a.- Develop a guide to write emails that allows to translate them in a proper way

This guide should be according to the model proposed by the communications WG. (<https://community.icann.org/display/LACRALO/Email+model>)

In any case, we must be careful not to create a complex guide which could prevent easy user understanding.

b.- Do not attach any document into an email, instead use links inside the email through the systems as Dropbox, Ubuntu one, etc.

We have been discussing some solutions. On one side, one alternative would be not to use any attachments in emails. Instead the proposal is to use some software that allows to generate a link inside the email where you can access the document. There are different systems in the market, such as Dropbox, Ubuntu one, etc. Some of them are free or semi-free. The advantages and disadvantages of both cases must be discussed.

2.- DIFFERENCES BETWEEN THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS OF OUR LACRALO RULES OF PROCEDURE.

Regarding this topic, during the continuation of the General Assembly we must approve the motion to solve the inconsistencies.

3.- DELAY IN THE TRANSLATION OF DOCUMENTS

Regarding this topic, it has been proposed that it would be good to use some software that helps to convert voice in text. This could allow increase the speed of translation of documents. More research must be done regarding this point.